

Кузнецова А. Ю.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРЕМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/42.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 99-101. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

языковых уровней являются условиями их речевой актуализации [Кручинкина, 1999б, с. 93-94].

Каждая единица в речи не только актуализирует свой парадигматический статус, выступая в роли категориального прототипа той или иной части речи, инвариантного представителя денотативного значения лексемы, инвариантного представителя какой-то фонемы. Оказавшись в несвойственном для актуализации прототипического значения или звучания окружении, языковая единица по определенным универсальным системным правилам и с учетом системных особенностей конкретных языков актуализирует вариантное звучание, вариантную морфологическую форму, вариантное значение. Подобное явление рекатегоризации Ш. Балли было названо транспозицией [Балли, 1955, с. 138].

Список использованной литературы

1. Апресян Ю. Д. Об одном правиле сложения лексических значений // Проблемы структурной лингвистики 1971. М.: Наука, 1972.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1955. 416 с.
3. Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. М., 1972.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998. 768 с.
5. Косериу Э. Лексические солидарности // Вопросы учебной лексикографии. М.: Изд-во Москов. ун-та, 1970.
6. Кручинкина Н. Д. Бессловарное понимание синтагматического значения лексем // Инновационные технологии обучения в области гуманитарных наук, сервиса и туризма: от теории к практике. Владивосток: Изд-во ДВГТУ, 2007.
7. Кручинкина Н. Д. Пропозитивный контекст как способ актуализации значения конститuentов // Информативная динамика текста в коммуникации. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1999а.
8. Кручинкина Н. Д. Семантическое согласование субстанциональных компонентов пропозитивного номинанта // Актуальные проблемы романистики. Язык-общество-культура. Саратов: Саратов. ун-т, 1999б.
9. Кручинкина Н. Д. Согласование единиц как общеязыковая закономерность // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы: в 2 т. М., 1995. Т. 1.
10. Davau M., Cohen M., Lallemand M. Dictionnaire du français vivant. Paris: Bordas, 1976. 1345 p.
11. Dictionnaire du français langue étrangère. Niveau 2 / sous la direction de J. Dubois. Paris: Larousse, 1979. 1088 p.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРЕМИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Кузнецова А. Ю.

МАТИ (Российский государственный технологический университет им. К. Э. Циолковского)

В настоящее время «иностранным языку отводится существенная роль в обеспечении условий для формирования у обучаемых адекватной современному уровню знаний картины мира и интеграции в систему мировой и национальной культур. Именно иностранный язык является элементом культуры того или иного народа - носителя данного языка и средством передачи её другим. Он открывает обучаемому непосредственный доступ к огромному духовному богатству этого народа, служит как бы дополнительным окном в мир, важным средством взаимопонимания и взаимодействия людей» [Бим, 1995, с. 5-6].

Именно через язык происходит соприкосновение с ментальностью и образом жизни народа страны изучаемого языка, передаётся характер мышления, мировидение, мироощущение. Знать язык - значит уметь ощущать богатство и глубину культуры народа - носителя данного языка. А для этого необходимо вхождение в пространство данной культуры, постижение её ценностей и идеалов.

Элементы языковой картины мира многочисленны и разнообразны. Особый интерес для исследования в методическом аспекте представляет паремиологический фонд языка. Разработка основ его анализа и использования на уроках иностранного языка отвечает современным задачам обучения и формирования языковой личности, обладающей высоким уровнем знаний единиц вербального, прагматического и когнитивного уровней.

Введение пословиц в процесс изучения немецкого языка и интенсивная работа с данными единицами направлены на формирование языковой и культурологической компетенции учащихся. Паремические единицы можно использовать на разных этапах обучения, например, при отработке произношения, тренируя отдельные звуки и интонацию в предложении, изучении и повторении лексического и грамматического материала, стимулировании речевой деятельности.

Исходя из целей применения пословиц, их необходимо использовать на разных этапах обучения иностранному языку. Так, на начальном этапе паремии незаменимы при рассмотрении особенностей фонетической системы. Палитра данных национально-культурных компонентов настолько велика, что позволяет отработать практически любой звук: Klein aber fein; Wie die Saat, so die Ernte; Das Ende krönt das Werk; Arbeit macht das Leben süß; Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Пословицы можно использовать при отработке грамматических конструкций. При изучении определённой грамматической темы можно подобрать пословицы с данным грамматическим явлением и предложить выучить их наизусть. Таким образом, изучение грамматики становится более увлекательным, новый материал запоминается лучше.

Для иллюстрации основных грамматических тем были отобраны следующие пословицы:

1) **неопределённое местоимение man** (Man lernt, solange man lebt. Durch Erfahrung wird man klug. Mit Geduld und Zeit kommt man allmählich weit);

2) **модальные глаголы** (Wer A sagt, muв auch B sagen. Niemand will gern die Wahrheit hören. Alte soel man ehren, junge soel man lehren);

3) **степени сравнения прилагательных** (Besser spat als nie. Daheim ist es am besten. Vier Augen sehen mehr als zwei);

4) **спряжение слабых глаголов в настоящем времени** (Glück macht Freunde, Unglück priift. Unverhofft kommt oft. In der Kiirze liegt die Würze);

5) **спряжение сильных глаголов с изменением корневого гласного** (Jedem gef ällt das Seine. Wer an- dern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Wer bald gibt, gibt doppelt);

6) **повелительное наклонение** (Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist. Sprich wenig mit andern, viel mit dir selbst. Fliege nicht eher, als bis dir die Federn gewachsen sind);

7) **склонение существительных** (Öl ins Feuer gieven. Wiederholung ist die Mutter des Studierens. Aus den Augen - aus dem Sinn);

8) **отрицание *kein*** (Keine Antwort ist auch eine Antwort. Keine Rosen ohne Dornen. Ein Mann ist kein Mann);

9) **склонение прилагательных** (Ehrlicher Feind ist besser als falscher Freund. Neue Besen kehren gut. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute);

10) **инфинитив с частицей *zu*** (Es ist schwer, gegen den Strom zu schwimmen. Es ist gut, den Schnitt am fremden Tuch zu lernen. Es ist leicht, mit anderer Leute Pfoten die Kastanien aus dem Feuer zu holen).

При работе с пословицами возможны следующие задания, направленные на отработку лексического ма- териала и стимулирование речевой деятельности:

1) **Выберите для немецкой пословицы её русский эквивалент.**

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Man lernt, solange man lebt. | 1. Всё хорошо, что хорошо кончается. |
| 2. Jeder Vogel lobt sein Nest. | 2. Век живи, век учись. |
| 3. Ende gut, alles gut. | 3. Всяк кулик своё болото хвалит. |

2) **Выберите русский эквивалент для немецких пословиц, используя подсказку.**

- Der Appetit kommt beim Essen. ... приходит ...
- Mühe und Fleiß bricht alles Eis. ... труд ...
- Aller Anfang ist schwer. ... беда ...

3) **Вставьте в пословицу к выделенным словам пропущенный антоним.**

- Erst die Arbeit, dann
- Morgen, morgen, nicht nur ..., sagen alle faulen Leute.
- Jung gewohnt, ... getan.

4) **Подберите слово в рифму к выделенным словам.**

- Ohne Fleiß kein
- Morgenstunde hat gold in
- Gut begonnen - halb

5) **Напишите последнее слово пословицы.**

- Wie die Mache, so
- Zeit ist...
- Der Fleißige macht aus einem Tage

6) **Объясните смысл следующих пословиц.**

- Übung macht den Meister.
- Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.
- Klein, aber fein.

7) **Соедините фрагменты из первой и второй колонки так, чтобы получились известные послови- цы.**

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1. Wie die Arbeit, | gewinnt. |
| 2. Wissen ist | so der Lohn. |
| 3. Wer wagt, | Macht. |

8) **Назовите немецкий эквивалент пословицам на русском языке.**

- В гостях хорошо, а дома лучше.
- Нет худа без добра.
- Поспешишь - людей насмешишь.

9) **Подберите к немецкой пословице эквивалент на русском.**

- Lieber spät als nie.
- Zum Lernen ist niemand zu alt.
- Erst die Arbeit, dann das Spiel.

10) **Вставьте пропущенные слова в пословицы.**

- Wo ein Wille ist da auch
- Dem geschenkten Gause sieht man nicht
- ... ist der beste Koch.

11) **Придумайте ситуацию, в которой можно было бы употребить следующие пословицы.**

- Gleiche Briider, gleiche Kappen.

2. Ost West, zu Hause best.
3. Gebranntes Kind scheut das Feuer.

12) Напишите рассказ, заголовком которого может быть данная пословица.

1. Eile mit Weile.
2. Keine Rosen ohne Dornen.
3. Wie die Saat, so die Ernte.

Пословицы являются своеобразным регулятором человеческого поведения и миропонимания и представляют собой клишированные суждения, выражающие опыт народа в отношении моральных или категориальных императивов. Естественно, с течением времени это отношение может варьироваться в зависимости от политических, экономических и социальных перемен, происходящих в мире и внутри одной культуры, в данном случае немецкой.

В заключении следует отметить, что «изучение пословиц, отражающих черты национального характера народа страны изучаемого языка, способствует: а) повышению мотивации к изучению иностранного языка; б) глубокому овладению учащимися системой знаний; в) снятию культурологического барьера; г) обогащению коммуникативно-речевого репертуара для осуществления межкультурной коммуникации; д) билингвистическому и бикультурному развитию личности учащегося» [Жаркова, Синицких, 2008, с. 78].

Список использованной литературы

1. Бим И. Л. Немецкий язык. Базовый курс. Концепция, программа. М., 1995.
2. Большой немецко-русский словарь. М., 2000.
3. Елифанова М. В. Немецкий язык для повседневного общения. М., 1996.
3. Жаркова Т. И., Синицких О. В. Отражение национального характера в пословицах и поговорках // Иностранные языки в школе. 2008. № 1.
4. Молчанова И. Д. Краткая грамматика немецкого языка. М., 1996.
5. Русско-немецкий словарь. М., 1998.

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ СИСТЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОЗДАНИЯ
В СБОРНИКЕ «ПОД СЕВЕРНЫМ НЕБОМ» К. БАЛЬМОНТА**

Кулешова И. Г.

ГОУ ВПО «Магнитогорский государственный университет»

Ещё в раннем творчестве поэт формирует оригинальную систему мироздания. В её основе лежат четыре мира: два условно материальных (земной и небесный) и два идеальных (инфернальный и мир «мечты»), которые противопоставлены по принципу бинарных оппозиций. В сборнике «Под северным небом» К. Д. Бальмонт особое внимание уделяет изображению мира инфернального. Причиной является не столько стремление к эпатажу, хотя в целом это было свойственно творческой натуре художника и вполне соответствовало стилю декадентской поэзии конца XIX века, а диктовалось сложившейся уже в ранних сборниках мировоззренческой концепцией.

Как известно, изображение инфернального мира тесным образом связано с образом смерти. К нему поэт обращался неоднократно. Показательно в этом отношении одно из стихотворений с одноименным названием, в котором автор размышляет о традиционной и нетрадиционной трактовке данного понятия: «Не верь тому, кто говорит тебе, / Что смерть есть смерть: она начало жизни, / Того существования неземного, / Перед которым наша жизнь темна, / Как миг тоски - пред радостью беспечной, / Как чёрный грех - пред детской чистотой»¹. В этой строфе автор противопоставляет земное существование внеземному. Смерть в данном контексте представляет собой некий пограничный (инфернальный) мир, отделяющий земной мир от мира «мечты» (рая). Что, в свою очередь, это является разгадкой парадоксального смысла следующей строфы стихотворения: «Нам не дано познать всю прелесть смерти, / Мы можем лишь предчувствовать её, - / Чтоб не было для наших душ соблазна. / До времени покинуть мир земной / И не пройдя обычных испытаний, / Уйти туда с своими слабыми очами / Туда, где ослепил нас высший свет» [Бальмонт, с. 9]. Таким образом, вся «прелесть» смерти для поэта заключается в том, что она даёт возможность человеческой душе, пройдя установленный для неё комплекс испытаний, оказаться на пути к высшему свету (раю либо «миру мечты»). Кроме того, поэт уже в раннем творчестве выстроил для себя некий кодекс «правильной жизни» земного человека, стремящегося к самосовершенствованию. Он заключается в стремлении сохранить в душе «...огонь нетленный / Божественной мистической тоски», а также в наличии желания «...быть не тем, чем быть ты можешь / Бестрепетно идти всё выше-выше / По лучезарным чистым ступеням, ...» [Там же]. Под «огнём нетленным», возможно, подразумевается «мечта». Именно она даёт истинный путь к вечности и приближает человека к божественной сущности. «Лучезарные чистые ступени», упоминаемые автором как путь к вечности есть ничто иное как «путь к солнцу», который будет изображаться неоднократно в последующих сборниках К. Д. Бальмонта. Особое внимание хотелось бы обратить на описание небесного мира, как антипода земного мира: «...пока перед тобой не развернётся / Воздушная немая бесконечность, / Где

¹ Бальмонт К. Д. Собр. соч.: в 2 т. М.: Можайск-Терра, 1994. Т. 1. С. 9 (далее все ссылки даются по этому изданию, с указанием стр.).